

The slide features two large, thick black L-shaped brackets. One is positioned in the top-left corner, and the other is in the bottom-right corner, framing the central text.

# IT212 TRANSLATION

Dr Mila Milani

# TODAY'S class

- I return your ASSESSMENT 3 – corrections in class
- I return your translations - **in-class corrections**

# Translation

- When Nicholas V **was elected** Pope, by some negative observations may have been put forward (*passive voice*)
- *This time you can also transform into active voice*: some people may have put forward some negative observations
- on the contentions that, in the first half of the 15th century, had bent Rome to the will of other Italian cities.
  
- *Dalla parte di* = by
- *Avanzare* = to put forward
- *Considerazione (f, sing)* = observation
- *Contesa (f, sing)* = contention
- *Piegare al volere* = to bend to the will

# Translation

- Nevertheless, in the aftermath of the election, the cultural spheres of the future capital of Italy emerged ennobled and gave rise to a new era.
- In fact, some of the most notable/eminant/distinguished figures of the time rushed, for example **as secretaries**, to the Papal Curia.
  
- *All'indomani* = in the aftermath
- *Essere all'origine* = to give rise
- *Epoca* = era
- *Eminente* (adjective) = notable / eminent / distinguished

# Translation

- **It is said/passed down** that it was thanks to them if the Latin used by the Curia was reformed according to the canons of Humanism, achieving a linguistic and literary quality that recalled the writings of Ancient Rome.
- *Si tramanda* = it is said
- *Per merito loro* = thanks to them
- *Secondo i canoni* = according to the canons
- *richiamare* = to recall

# Translation

- Besides, although the manuscripts were written in Rome, they felt the new cultural and artistic atmosphere that had also come down to Rome from the Venetian and Florentine circles.
- *Del resto* = besides
- *risentire* = to feel / to be influenced by
- *ambiente* = circle (in this case, as we are speaking of intellectual circles)

# Translation

- This new climate also culminated in a new passion for the acquisition of ancient books. It did not take much for this passion to lead to the construction of the **very famous** library wanted by the Pope and known today as the Vatican Library.
- *Cuminare* = to culminate in
- *Il passo fu breve* = it didn't take much

# Translation

- *You can transform the passive voice into active voice in this case, too, as it is still clear* : They commissioned and purchased not only works of great esteem, but also Greek, Latin, Arabic and Hebrew books from the age of printing, which brought splendour to the Pope's initiative.
- **Everything was done to ensure** the collection would embody the period's cultural recovery.
- *Cuminare* = to culminate in
- *Il passo fu breve* = it didn't take much
- *Si fece di tutto* = anything was done
- Perché + subjunctive = so that



# HOMEWORK over Easter

- Syllabus - online
- Past Exam Papers
- All Homework due on Wednesday 27 April 2016